|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ:  Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ. | Blow the trumpet at the new moon:  With the sound of the trumpet:  On your festive day:  For it an order from God. | Sound the trumpet  At the new moon,  On this Feast Day,  For it has been established by God. | Missing. |
| Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ. | He, Who is sitting on the cherubim:  Rode on a donkey:  And entered Jerusalem:  What great humility. | He Who sits on the Cherubim,  Did sit on a donkey,  And entered Jerusalem,  O what great humility. |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. | According to what David said:  In the Psalms:  Blessed is He, Who comes  In the name of the Lord of Hosts. | As David has said  In the Psalter,  “Blessed be he Who comes  In the Name of the Lord of Hosts.” |  |
| Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. | Again he said:  Out of the mouths of the babes:  And suckling infants:  You have perfect praise. | And again he said,  “Out of the mouths of babes,  And suckling infants,  You have perfected praise.” |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Then He completed the saying:  Of David the spirit bearer:  Who likewise said:  Out of the mouths of the little children. | Then he fulfilled the saying  Of David, the spirit-bearer,  Who likewise said,  “From the mouths of little children.” |  |
| Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ:  ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲠⲓⲒ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ. | They praised Him watchfully:  Saying, This is Immanuel:  Hosanna in the highest:  This is the King of Israel. | They praised Him with attention,  Saying, “This is Emmanuel!  Hosanna in the highest!  This is the King of Israel!” |  |
| Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ. | Bring to the Lord, O sons of God:  Bring to the Lord glory and honor:  Rejoice in our God:  With doxologies of blessing. | Bring to the Lord, O sons of God,  Bring to the Lord glory and honour.  Rejoice in our God  With doxologies of blessing. |  |
| Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫϯ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. | Praise is due to you, O God:  In Zion and Jerusalem:  They sent to you:  Prayers unto the ages. | Praise is due to You, O God,  In Zion and Jerusalem.  They send prayers to You  To the ages. |  |
| Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. | Hosanna in the highest:  This is the King of Israel:  Blessed is He, Who comes in the name:  For the Lord of Hosts. | Hosanna in the highest!  This is the King of Israel!  Blessed be He Who comes  In the Name of the Lord of Hosts! |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise Him and glorify Him  And exalt Him above all:  As Good and Lover of Mankind:  Have mercy on us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |